

がいこくじん にほん むかしあそ  
外国人のみなさん、日本の昔遊びをしませんか？

がいこくじん

たいけん

# 外国人のための『にほんのあそび体験』

Come try our “Nihon no asobitaiken” for foreigners

为外国人举办的『日本游戏体验』

외국인을 위한 『일본의 놀이 체험』

にほん むかし てだま  
日本に昔からあるお手玉やカルタあそびをして、

たの にほん ぶんか あじ  
楽しく日本の文化を味わいましょう！

まっちゃ てづく かし  
お抹茶や手作りのお菓子、

あねさまにぎょう ようい ま  
姉様人形も用意して待っています。

かそく さそ  
ご家族やおともだちなど誘って、

きがる き  
お気軽に来てください。



がいこくじん こうりゆう かんしん にほんじん かた さんか  
\*外国人との交流に関心がある日本人の方もご参加いただけます。

\*このチラシを見た方は **お知り合いの外国の方にぜひ教えてあげてください！**

\*\*\*\*\*  
【日時】 2012/12/8 (土) 13:30~16:00 (予定)

【内容】 ★お手玉 ★かんたんなカルタあそび ★ぼうずめくり

★手作りお菓子と茶道体験 ★姉様人形づくり など

【会場】 新宿文化センター (新宿区新宿6-14-1 4階 和会議室)

【定員】 25名 ★先着順・ただし、定員に達した場合は外国人の方を優先します。

【参加費】 300円 (材料費込み)

【協力】 新宿区女性海外研修者の会



主催 : 公益財団法人 新宿未来創造財団

新宿区新宿6-14-1 新宿文化センター内

申込み・問合せ : 文化交流課 佐藤・石原・福田

Tel. 03(3350) 1141 Fax. 03(3350)4839

mail-to:bunka@regasu-shinjuku.or.jp



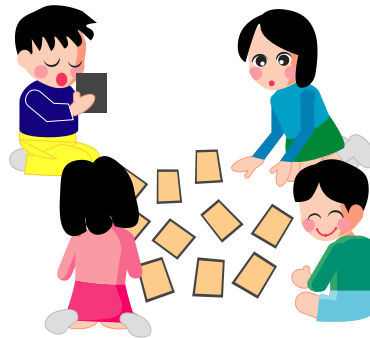
Calling all foreigners! Want to try traditional games of Japan?

**Come try our  
“Nihon no asobitaiken”  
for foreigners**

Experience culture and enjoy traditional Japanese games like “otedama” and “karuta”! We’ve also prepared “matcha” green tea, hand-made sweets and “anesama-ningyo” dolls.



OTEDAMA



KARUTA



MATCHA

**Please inform your foreign friends of this program.**

Date and time: Dec 8 (Sat) 13: 30 – 16: 00

Location: Japanese Conference Room, Shinjuku Bunka Center  
(Shinjuku 6-14-1)

Instructor: Shinjuku-Ku JyoseiKaigaiKensyuusya no Kai

Eligibility: Foreign nationals and those interested in exchange  
with foreigners

Capacity: 25 (in order of application)

\* If capacity exceeded, foreigners given priority

Fee: 300 yen

Hosted by: Shinjuku-Ku JyoseiKaigaiKensyuusya no Kai

To apply: Contact the Cultural Exchange Division by phone or  
fax (03-3350-4839) by Nov 30 (Fri) with the following:

- ① name (furigana)
- ② sex
- ③ nationality
- ④ address
- ⑤ phone number.

Organizer: Public Interest Incorporated Foundations Shinjuku Foundation for Creation of Future  
Shinjuku Bunka Center 6-14-1, Shinjuku, Shinjuku-City

Application and Inquiries: Sato, Ishihara, Fukuda /International Cultural Exchange Division

Tel: 03(3350)1141 Fax: 03(3350)4839 mail-to:bunka@regasu-shinjuku.or.jp

各位外国朋友, 不想来体验一下日本古老的游戏吗?

# 为外国人举办的『日本游戏体验』

通过玩一下日本古来就有的豆袋和歌留多游戏, 愉快地感受一下日本的文化吧!  
有抹茶和自制的点心、并且还准备用和纸制作的女性人偶民间艺术品来等待着大家!

\* 请将信息传诉 **您认识的外国朋友**

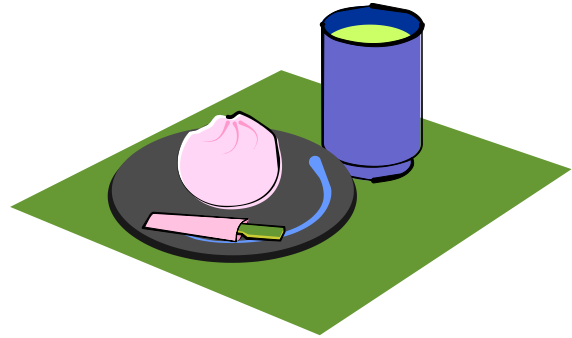
\*\*\*\*\*

日期: 12月8日(周六) 13时30分~16时  
会场: 新宿文化中心 和式会议室 (新宿6-14-1)  
讲师: 新宿区女性海外研修者会  
对象: 外国籍者或与外国人交流有着浓厚的兴趣者  
定员: 25名 (以先到为序)

※申请人人数较多时, 优先考虑外国人。

费用: 300日元

共同主办: 新宿区女性海外研修者会



主办单位: 公益财团法人 新宿未来创造财团 新宿区新宿6-14-1 新宿文化中心  
洽 询: 文化交流课 佐藤・石原・福田  
电 话: (3350) 1141 传 真: (3350) 4839  
网址 mail-to:bunka@regasu-shinjuku.or.jp

외국인 여러분, 일본의 전통 놀이를 체험해 보시지 않겠습니까?

# 외국인을 위한『일본의 놀이 체험』

일본에서 옛부터 내려오는 오테다마(공기 놀이)와 카루타(카드 놀이)를 하며 즐겁게 일본문화를 체험해 봅시다!

match와 수제과자, 각시인형도 준비하여 여러분을 기다리고 있습니다.

**아시는 외국분에게 꼭 전해 주시기 바랍니다!**

\*\*\*\*\*

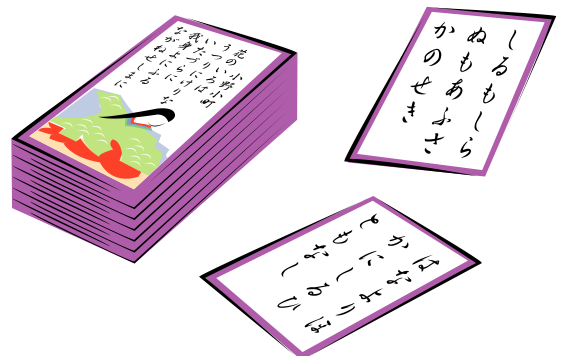
일시: 12월 8일(토) 13시 30분~16시  
장소: 신주쿠 문화센터 와회의실 (신주쿠 6-14-1)  
강사: 신주쿠구 여성해외연수자의 모임  
대상: 외국 국적자, 외국인과의 교류에 관심이 많은 분  
정원: 25명 (선착순)

※응모다수의경우, 외국인분을 우선으로 합니다.

요금: 300엔

공동주최: 신주쿠구 여성해외연수자의 모임

신청: 11월 30일(금)까지 전화 혹은 팩스(【Fax】03-3350-4839)로 ①이름(후리가나) ②성별 ③국적  
④주소 ⑤전화번호를 문화교류과로통지해주시시오



주 최: 공익재단법인 신주쿠미래창조재단 신주쿠구신주쿠 6-14-1 신주쿠문화센터내  
신청, 문의: 문화교류과 사토우  
전화(3350) 1141 팩스(3350)4839  
mail-to:bunka@regasu-shinjuku.or.jp

# 【会場】

しんじゅくぶんか  
新宿文化センター

わかいぎしつ  
和会議室 (4F)

しんじゅくくしんじゅく  
新宿区新宿 6-14-1

TEL: 3350-1141

【모임 장소】

(新宿区新宿 6-14-1 Tel 3350-1141)

【会场】

(新宿区新宿 6-14-1 电话 3350-1141)

【Place】

(6-14-1, Shinjuku, Shinjuku-ku, TEL: 3350-1141)

とえい おおえどせん どうきょう ふくとしんせん ひがししんじゅくえき ぼんでぐち とほぶん  
■都営大江戸線・東京メトロ副都心線 東新宿駅 A2番出口 徒歩5分

(※東京メトロ副都心線の急行は停車しません)※Fukutoshin-Line, non stop express.

とえい しんじゅくせん どうきょう まるのうちせん どうきょう ふくとしんせん しんじゅくちょうめえき ぼんでぐち とほぶん  
■都営新宿線・東京メトロ丸の内線 東京メトロ副都心線 新宿3丁目駅 E1番出口 徒歩6分

とえい しんじゅくにしぐち いけぶくろしぎや にっしんしよくひんまえ げしや とほぶん  
■都営バス 新宿西口から(早77/宿74)・池袋・渋谷から(池86) 日清食品前 下車 徒歩5分



新宿文化センター  
新宿区新宿 6-14-1  
Shinjuku Bunka Center  
6-14-1 Shinjuku, Shinjuku-ku  
新宿文化中心  
新宿区新宿 6-14-1  
신주쿠문화센터

## 【INFORMATION】

# 2013/2/23(Sat)

こくさいこうりゅうくみん  
国際交流区民のつどい

10:00~15:00



# 「ひなまつり」

Hina Doll Festival ~Enjoy Japanese Traditional Culture!~

女儿节 ~请来体验一下日本传统文化吧!~

히나마쯔리 ~일본의 전통문화를 체험해 봅시다.~



かいじょう しんじゅくぶんか  
会場:新宿文化センター

Place: Shinjuku Bunka Center · 会场: 新宿文化中心 · 신주쿠 문화센터

【問合・询问处・문의】 電話・TEL: 03-3350-1141